

Социокультурные аспекты американского варианта английского языка

Sociocultural Aspects of the American English

Sabina El'chin kyzy Mehralieva¹

¹ *Azerbaijan University*

71 Jeyhun Hajibeyli, Baku, Azerbaijan, AZ1110

DOI: [10.22178/pos.88-15](https://doi.org/10.22178/pos.88-15)

LCC Subject Category:
[PE1001-1693](#)

Received 25.11.2022
Accepted 26.12.2022
Published online 31.12.2022

Corresponding Author:
office@au.edu.az

© 2022 The Author. This article
is licensed under a [Creative
Commons Attribution 4.0
License](#) 

Аннотация. В рамках исследования анализируются социокультурные аспекты американского варианта английского языка. Автор идентифицирует и анализирует влияние социальных факторов на этот язык. В исследовании использованы исторически-сравнительный, исторически-описательный методы исследования лингвистики. Дается подробная картина развития и формирования американского английского языка.

Ключевые слова: американский вариант; языкознание; английский язык; США; исторический контекст; формирование языка.

Abstract. The study analyses the socio-cultural aspects of the American version of English. The author identifies and analyses the influence of social factors on this language. The study uses historical-comparative, historical-descriptive methods of linguistic research. A detailed picture of the development and formation of American English is given.

Keywords: American variant; linguistics; English; USA; historical context; language formation.

ВВЕДЕНИЕ

В XVII–XVIII веках английские крестьяне вместе с представителями мелкой и средней буржуазии пересекли океан. Если бы мы могли отправиться в Америку того времени, мы бы встретили много иммигрантов, говорящих на испанском, французском, немецком, голландском, норвежском, шведском и даже русском языках. Все эти люди столкнулись с трудным положением – тогда им предстояло осваивать землю, строить дома, строить производственные объекты, привыкать к новым природным и социально-экономическим условиям. «Основная группа неологизмов, введенных в английский язык, используемый в Америке в XVI–XVII веках, была связана с новым образом жизни здешних английских колонистов. Многие новые слова появились в результате хозяйственной деятельности иммигрантов из Англии. Например, отдаленное поселение, созданное группой семей в глубине леса, именовалось в американском английском *back-settlement* [7, с. 17].

Нужен был общий язык. Потому что снабжать новые земли в одиночку было невозможно. Им приходилось объединяться, общаться и вместе преодолевать жизненные препятствия. В таких условиях англичане стали объединяющей силой среди иммигрантов. Английский язык в то время не был одинаковым даже внутри самой Англии: были сильные различия в речи аристократов, крестьян и буржуазии. Даже письменный английский отличался от писателя к писателю. Эта разница еще больше проявлялась в социальных слоях. Разные народы, иммигрировавшие в Америку, принесли с собой разные культуры. Главная причина, по которой Америка сегодня является такой развитой страной, — это приток образованных и интеллигентных людей из разных стран на этот континент.

В таком историческом контексте в Америку пришла не элегантная аристократическая версия английского, а язык, используемый крестьянством и буржуазией. Другие иммигранты, переехавшие сюда, столкнулись с

проблемами, которые отличались от проблем англичан. Таким образом, там, где они жили, их окружала иная флора и фауна, иначе развивалась история, в приоритете становились другие вещи, и в людях стали цениться другие качества. В такой ситуации язык просто не мог помочь американцам усвоить реалии жизни и стал стремительно меняться.

В статье выполнен сравнительный анализ американского и британского английского языка на современном этапе развития стран.

МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом исследования были выбраны специфические слова и выражения в американском варианте английского языка, которые глубоко отличаются своими семантическими и функциональными особенностями. Для анализа языкового материала были выбраны историко-сравнительный и историко-описательный методы лингвистики. В качестве теоретической базы использованы релевантные научно-теоретические исследования.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Социальные факторы развития американского английского языка

Между американским и британским английским больше сходства, чем различий. Но есть некоторые особенности. В первые дни народы Америки нуждались в очень простом языке для общения с иммигрантами. И без того упрощенный «крестьянский» английский стал еще проще. Тот факт, что реалии американцев сильно отличались от реалий британцев, обусловил иную лексику.

Второй по значимости фактор – влияние других языков на английский в США. Наиболее сильное влияние было особенно со стороны испанцев на юго-западе страны. Вот почему есть много слов, которые обычно используются в Соединенных Штатах, но неизвестны в Англии. В разговоре с современным американцем вы можете услышать английские слова, которые давно не употребляются в Англии.

«Супердержава мира Америка имеет менее 300 лет истории. Также известно, что большую роль в развитии этого государства сыг-

рало население других стран, осевшее позже в США. Причина прогресса американской культуры в том, что в эту страну тянутся наиболее развитые люди из других стран. Даже сами американцы это прекрасно понимают и выражают свое мнение в следующей поговорке: *As American as apple pie* (Известно, что яблочный пирог тоже является образцом американской кухни, но история этого пирога не имеет отношения к Америке)» [1, с. 75].

Социолог И. Валлерстайн считает, что культура всегда была оружием сильных людей. По данному поводу он пишет так: «Мы видим, что эта идея отражает реальность в наше время. Соединенные Штаты, как ведущая страна мира, теперь распространяют свою культуру в других частях мира. Эта культура передается на всю планету через американские гигантские СМИ» [5, с. 273].

Язык, принесенный в Вирджинию Ч. Смитом в 1607 г. и в Массачусетс в 1620 г., был шекспировским и спенсеровским английским. В течение следующих полутора столетий большинство колонистов, поселившихся в Новой Англии, были британцами, но Новый Амстердам был создан голландцами и удерживался до 1664 года, когда его завоевали британцы. 17 сентября 1787 года 13 колоний на атлантическом побережье подписали Федеральную конституцию, и там проживало уже четыре миллиона англоговорящих людей. Эти люди жили в основном на востоке Аппалачей. В лингвистическом отношении это был первый и решающий этап в истории английского языка в США.

В начале, между Великобританией и Соединенными Штатами было мало трафика, но после Второй мировой войны отношения по ту сторону океана активизировались. Начиная с этого времени, американское искусство и культура распространилась по всему миру. В частности, с распространением американского кинематографа по миру в XX веке американизм, в том числе и реалии, стал разноситься за океаном. Под влиянием кино стали употребляться термины *okay*; *you, guys*; *gee* и т.д. В результате американского влияния в фильме дикая лошадь *brumby* (по-английски) была заменена на *branco* (мустанг), а пастуха мелких рогатых животных вместо *drover* и *stockman* стали называть ковбоем. Эти слова до сих пор считаются «американизмом».

Война также сыграла важную роль в распространении американизмов. Присутствие американских войск в Великобритании во время Второй мировой войны привело к взаимным отношениям между британским и американским вариантами языка. «Именно после этого события стали проявляться различия в значениях и особенностях развития слов в лексике языка.

Развитие воздушного транспорта, путешествия англичан в дальние страны, а также увеличение числа приезжих в Англию из других стран привели к появлению новых терминов, обогащающих словарный запас языка. Использование таких терминов в языке и их различные значения также зависят от некоторых исторических условий. Иногда новое слово всеми принимается и оправдывается» [6, с. 48].

Между 1961 и 1986 годами усилился переход американских слов на английский язык. Появление джазовой музыки в Америке также способствовало распространению американизма на мировых языках. В целом реалии американской версии стали быстрее распространяться на разные языки в XX веке.

А. Гаджиева пишет: «Американский английский и британский английский отличаются произношением и лексикой. Между ними также есть различия в форме и грамматике. Первые английские колонии обосновались в Америке в 17 веке. Развитие английского языка в Америке также началось в это время» [4, с. 225].

Некоторые ученые называли американскую версию независимым языком. «Однако, на наш взгляд, совершенно неправы те, кто считает американский вариант самостоятельным языком. Как бы ни отличался американский вариант, как бы ни отличалось его произношение, принимать его как самостоятельный язык было бы неправильно. Потому что самостоятельный язык должен иметь свою самостоятельную грамматику, лексику и фонетику» [1, с. 110].

«Американский вариант английского языка стал использоваться во всех сферах жизни общества – финансах, экономике, образовании, здравоохранении и технологиях. Эти процессы продолжаются до сих пор. Именно это сделало американскую версию главным конкурентом британской версии» [3, с. 79].

Первыми английскими колонистами, поселившимися в Северной Америке, были современники У. Шекспира, Э. Спенсера, Дж. Мильтона. Они были носителями английского языка в Северной Америке во времена, когда английский язык развивался, когда формировался английский национальный язык, когда великие писатели создавали бессмертные произведения. «Процесс формирования английского национального языка был основан на лондонском диалекте, и этот процесс начался в 15 веке. Однако к 16 веку этот диалект уже закрепился и был принят английской интеллигенцией. Но этот процесс не закончился так быстро» [2, с. 80].

После того, как европейцы обосновались в новом мире – Америке, возникла новая версия английского языка с большими лексическими отличиями. Различие исходило из разных источников, как лингвистических, так и экстралингвистических. Лингвистические факторы были связаны с наличием слов из разных английских диалектов, которые в процессе формирования американского английского языка стали литературными словами американского английского.

В настоящее время ряд американских литературных слов играет роль диалектики в британском английском. Например, *loan* (долг) – это архаизм в английском языке, тогда как в Соединенных Штатах это литературное слово. Слово *to guess*, которое раньше означало «рассматривать», «думать», «предположить», является архаичным в современном британском английском языке, хотя оно распространено среди американцев.

Лексические различия между американским и британским английским

Основным источником лексических различий является американское словообразование. Например, слово «мотель» представляет собой сочетание первой части слова «мотор» и второй части слова «отель». Это слово относится к месту отдыха на колесе. Или слово *smog* (смог) состоит из первого элемента слова *smoke* (дым) и последней буквы последнего слова *fog* (туман).

Новый образ жизни стал важным источником многих новых слов в американском английском. Мы можем видеть много слов для обозначения американских видов флоры и фауны.

ны: *moose* (лось) (*deer* – олень в американском английском); *live-oak*, вечнозеленый дуб, растущий в Вирджинии; *gap* – трещина, горный перевал.

Backwoods (дальний, уединенный лес) – дремучий лес; буйвол, *caribou* (североамериканский олень); *opossum* (мешковая крыса, живущая в Америке) (*rat* – крыса). Многие из этих слов дали начало американскому сленгу и фразеологизмам, используемым в эмоциональном языке, например *to buffalo* «to lie – солгать», *to get smb. buffaloed* – обманывать, обвивать», «лгать», *possum play* «поступать как больной», «притворяться больным», «притворяться мертвым» и т. д.

Многие реалии американского английского отражают образ жизни и экономическую жизнь первых американцев. Например, *back-settlement* – отдаленное поселение в густой части леса, *lot* (участок) – часть земли.

Многие американизмы произошли от хинди. Например, слово *squaw* (*woman* – женщина), взятое из языка хинди, означало индейских женщин (индеанок).

Первоначально *Pow-wow* понималось как священник или лекарь. В течение 50 лет данное слово использовалось для описания церемонии, в ходе которой практикуется магия наряду с пиршеством и танцем. Сто лет спустя это слово приблизилось к своему современному английскому значению и стало использоваться для описания собрания индусов. В настоящее время это слово относится к любой встрече.

История слова *Mugwump* также показывает, что слова могут иметь собственную жизнь. Оно происходит от хинди слова *muqquomr*, что означает «великий лидер». Позже это слово приобрело юмористический смысл, а в 1884 году сторонники республиканца Джеймса Дж. Блейна использовали его, чтобы высмеять республиканцев-сепаратистов, бросивших вызов Гроверу Кливленду, кандидату от демократов. На самом деле шутка была против них, потому что Кливленд выиграл. С тех пор *mugwump* положительно используется в американской политике для описания свободного (независимого) кандидата, а также политика, о котором не может быть и речи или который готов поддерживать обе стороны.

С выражениями сочетались интересные слова из индуистских языков. В наше время руководители корпораций могут сказать, что они будут «раскурить трубку мира» (заключить мирные соглашения). Это выражение метафорически связано с соглашением двух враждующих сторон.

Кроме того, индусское слово *fire-water* («огненная вода») в прошлом было переводом американского слова «виски».

Первые иммигранты также приняли тысячи местных индуистских топонимов. Названия 26 штатов имеют индуистское происхождение: *Arizona* – *arizonac* малая река», *Idaho* – *Edahoe* «свет в горах», *Illinois* – «река людей». *Iowa* – «мечтательный народ», *Kansas* – «люди южного ветра», *Kentucky* – (кен-тан-тех) «земля завтрашнего дня», *Massachusetts* – «маленькое место на большом холме», *Michigan* – (мичи гама) «большая вода».

Названия рек: *Mississippi-maesi sipu* «рыбная река», *Nebraska* «большая река», *Oklahoma* «красные люди». *Sachem, sagamore* индуистское слово, используется для обозначения индуистского вождя. Итак, происхождение некоторых языковых единиц, которые мы принимаем сегодня за американские реалии, восходит к хинди.

Многие американизмы взяты из языков европейских иммигрантов. Немецкие слова: *pretzel-simit* – запеченное и соленое печенье, *Jarge-beer* – пиво, хранящееся в течение нескольких месяцев перед употреблением, *wienie* – сезонный сорт колбасы, *hamburger*.

Индийский вариант слова *Moose* (лось) становится частью словосочетания *fit as a bull moose* («здоров как бык»). Фраза стала настолько популярной, что во время выборов 1912 года ее образно использовали для обозначения Партии Прогресса: *Bull Moose Party*. Сторонники партии получили прозвище *Bull Moosers*.

Лексическая единица *Tomahawk (axe-baltra)*, переведенная с хинди на американский английский, метафорична в следующих выражениях. Например, *to bury the tomahawk* «to ment» – зарыть томагавк, *to dig up (to raise) the tomahawk* – выкопать (поднять) томагавк, «Начать боевую операцию» и так далее. *Pemmikan* («сухое мясо, смешанное с маслом»), происходящее от индусов, также означает «лаконичное высказывание» (слово).

Взятое американцами из языка хинди *Sachem* (глава индуистского племени) приобрело производное значение, используемое в речи как «политический босс».

Toboggan (лыжи), взято из местного языка: – означает «транспортное средство, управляемое собаками». Конверсионная производная от слова теперь используется как глагол *toboggan*, означающий «водить», а также стала частью фразеологизма: *prices tobogganed* – раньше означало «резко упали цены».

Многие современные слова и выражения, используемые в США, существовали и в древне-английском языке. Конечно, есть много американских выражений, которые используются, но не выходят за пределы страны. Например, *blue plate special* – особая синяя доска (дешевый набор из мяса и овощей – подается на тарелке), *lead-pipe cinch* – свинцовая труба (легкая и успешная работа) и *presto change* – (это результат) в США широко распространены, но может сбивать с толку в других англоязычных странах.

Специфические фразеологические единицы американского английского языка

В американском варианте английского языка встречаются больше количества фразеологических единиц и выражений, которые специфичны только для географии США. Рассмотрим несколько из них.

Back-seat driver – водитель на заднем сиденье. Метафорически это означает «критик со стороны». Это выражение происходит от раздражающих привычек некоторых людей, которые дают нежелательные советы водителям. Это выражение появилось в США в начале 20 века, когда автомобили получили широкое распространение.

Bats in the belfry – летучие мыши на колокольне. Летучие мыши, конечно, неустойчивые летающие млекопитающие, а «колокольни» – это башни наверху церквей. «Колокольни летучих мышей» используется для людей, которым кажется, что летучие мыши летают над их головами.

The customer is always right – клиент всегда прав. Это фраза в торговой политике компании, которая гласит, что она ставит своих клиентов превыше всего. В последние годы это выражение получило интенсивное раз-

витие и в азербайджанском языке. Несколько розничных продавцов использовали этот слоган с начала 20 века. Этот лозунг ассоциируется с США, особенно с универсамом *Marshall Field's* в Чикаго (основан в конце XIX века). Хотя магазин является символом города, в 2006 году он был переименован в *Macy's* после того, как его приобрела другая компания. Гарри Гордон Селфридж (1857-1947), основатель лондонского магазина *Selfridge* в Соединенном Королевстве (открыт в 1909 году), любит использовать этот термин. Предприниматели внушали своим клиентам ощущение своей правоты, даже когда их не было рядом.

Zero tolerance – Нулевая толерантность (выносливость). «Полицейский метод работы, при котором не игнорируются ни преступления, ни антиобщественное поведение». Этот термин был придуман в Соединенных Штатах в 1970-х годах как форма полицейской деятельности. Этот метод часто предполагал отправку дополнительных сотрудников правоохранительных органов в районы, где совершались такие преступления, как воровство или проституция, с последующим применением строгих и бескомпромиссных правовых норм.

Wild and Woolly – Дикий и шерстистый (сленг: очаровательный). «Незаконный и некультурный». Этот термин имеет американское происхождение и, кажется, описывает «дикую» природу страны во время золотой лихорадки в Калифорнии в 1850-х годах.

What's not to like? – Что еще нужно для счастья? «Риторический вопрос, утверждающий, что он не виноват». Многие люди используют слова «проснись и почувствуй запах кофе», «посмотри правде в глаза» в ответ на это клише, которым злоупотребляют.

Wear the trousers – Быть главой семьи (быть главой семьи). *“Be in charge”* – Быть ответственным за что-то.

Wearing the trousers – Быть в «штанах» означает быть правящим членом семьи. Это выражение указывает на то, что женщина контролирует своего мужа.

Spring forward, fall back – изменить время на летнее. «Мнемоника – перехода на весеннее время, то есть часы переводятся на час назад до весны и на час назад осенью». Это выра-

жение отражает печаль американизации английской культуры.

Sold down the river — продан вниз по реке. «Предательство или обман». Это выражение возникло в районе Миссисипи в США во времена работорговли. Проблемных рабов продавали для работы на нижних полях Миссисипи, где условия были более суровыми, чем в северных рабовладельческих штатах.

Pull the wool over your eyes – натянуть шерсть на глаза. «Обмануть». Естественно думать, что это выражение произошло от ношения шерстяного парика, модного как у мужчин, так и у женщин в XVI и XVII веках. Сам термин восходит к 19 веку и имеет американское происхождение. Происхождение слова «парик», вероятно, верно, но элемент сомнения на этот счет есть, с начала XIX века ношение париков в США практически исчезло. Эта традиция сохранилась в Европе. Судебные чиновники в нескольких странах носили парики в суде.

A no-brainer – Легко – Ежу и так ясно. «Ясно». Вещи, которые не требуют больших умственных усилий и интеллекта для выполнения или понимания. В азербайджанском языке эквивалентом этого выражения можно считать языковую единицу «ясно как день».

No dice – нечего делать! (у меня нет работы). «Непринятие предложения равносильно «ничего неделанию». Это выражение пришло в США и возникло в начале XX века. Азартные игры в кости были запрещены во многих штатах, поэтому игроки пытались спрятать кости, когда их обвиняла полиция. Иногда суды отказывались рассматривать дела, если кости не представлялись в качестве доказательства. Есть несколько судебных протоколов, в которых утверждается, что игроки проглотили кости, чтобы избежать ареста.

Make a bee-line for – срезать путь (к чему-либо). «Иди прямо». Это выражение происходит от поведения пчел. Когда медоносная пчела находит источник нектара, она возвращается в улей и сообщает другим пчелам о местонахождении меда, исполняя танец, называемый «качающимся танцем». Тогда другие пчелы могут лететь прямо к источнику нектара. Этот танец — невероятно сложное средство общения для существа с таким маленьким мозгом. Пчела, доставляющая пищу, совершает короткие вибрирующие

пробежки — отсюда и название, а пробежка указывает направление, время и расстояние до наполненных нектаром цветов.

Lame duck – хромая утка. Слабый человек. «Человек или вещь, которые не в состоянии работать должным образом. Человек, который не в состоянии взять на себя ответственность за это. Особенно те, которые ранее были способны». Термин «хромая утка» относится в основном к политикам, срок полномочий которых подходит к концу, когда их коллеги и избиратели в последние дни своего правления ищут преемника, который заменит его. Этот термин иногда используется для обозначения должностных лиц, проигравших выборы, но еще не ушедших в отставку.

«Считается, что многие вещи обладают магической силой: подкова (*horse shoe*) или кроличья лапка (*rabbit's foot*) известны как приносящие удачу (*for good luck*). Повесив над дверью подковы, они хотят, чтобы их счастье не покинуло дом. Еще одно американское поверье гласит, что «счастливая копейка» (*a lucky penny*) в кармане приносит удачу. По мнению студентов, выход на экзамен в старом галстуке успешен» [8, с. 11]. Это убеждение американцев находит свое отражение в реалии.

ВЫВОДЫ

Основное различие между американским английским и британским английским языком заключается в простоте. Американская версия английского языка проще стандартного английского.

Со временем американская версия отошла от стандартного английского. С годами разница между британским английским и американским английским увеличилась.

Многие реалии американского английского отражают образ жизни и экономическую жизнь первых американцев.

Во фразеологических выражениях американского английского языка сочетались интересные слова из языков местных индейцев. Например, руководители корпораций могут сказать, что они могут «раскурить трубку мира» (заключить мирные соглашения).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

1. Babayeva, V. (2015). *İngilis dilinin amerika variantynyn fonetik və fonolozi khususijatlari* [Phonetic and phonological features of the American variant of English]. Baku: n. d. (in Azerbaijani).
2. Baugh, A. (1957). *History of the English language*. New York: Appleton-Century-Crofts.
3. Chernov, G. (2001). *Amerikanskiy variant. Anglo-russkiy, russko-angliyskiy slovar'* [American variant. English-Russian, Russian-English dictionary]. Moscow: n. d. (in Russian).
4. Hadjiyeva, A. (2011). *English Lexicology*. Baku: Elm ve tehsil.
5. Gasanov, A. (2005). *Sovremennyye mezhdunarodnye otnosheniya i vneshnaya politika Azerbajdzhana* [Modern international relations and foreign policy of Azerbaijan]. Baku: Azerbaijan PRESS (in Russian).
6. Huseynov, B. (1995). *Muasir ingilis dilinda variativlik (amerikanizmlar)* [Variation in Modern English (Americanisms)]. Baku: n. d. (in Azerbaijani).
7. Khomyakov, V. (1980). *Nestandartnaya leksika v structure angliyskogo jazyka natsional'nogo perioda* [Non-standard vocabulary in the structure of the English language of the national period]. Lenin-grad: n. d. (in Russian).
8. Pashayeva, P. (2018). *İngilis dilində dini-mifoloji leksikanın Azərbaycan dilinə tədricən tərcüməsi məsələləri* [Issues of translation of the religious-mythological lexicon in the English language into the Azerbaijani]. Baku: n. d. (in Azerbaijani).